

VII. KONGRESS DER GERMANISTEN RUMANIENS

PLENUM

9.00-10.15 Uhr:

PLENARSITZUNG

(Aula Magna der West-Universität)

Vorsitz: George Guțu (București/Bukarest)

Eröffnung des Kongresses

Begrüßungsansprachen

10.15-10.45 Uhr: Pause

10.45-12.00 Uhr:

PLENARSITZUNG

(Aula Magna der West-Universität)

Vorsitz: George Guțu (București/Bukarest)

1. Prof. Dr. Antoni Debski (Krakau):
“Zur Kritik am Konzept der interkulturellen Kommunikation von linguistischen Positionen aus”
2. Prof. h.c. Dr. Peter Motzan (München):
“Roboterautoren, Retortengestalten, programmierbare Leser. Fundamentalistischer und integraler Sozialistischer Realismus in der rumäniendeutschen Literatur (1949-1953). Nebst einem Fallbeispiel”

12.00-12.30 Uhr: Pause

[Bustransfer zum Adam-Müller-Guttenbrunn-Haus]

12.30-13.30 Uhr:

PLENARSITZUNG

(Adam-Müller-Guttenbrunn-Haus)

Vorsitz: Roxana Nubert (Timișoara/Temeswar)

1. Prof. Dr. Herbert Uerlings (Trier):
“Fremde Blicke. Zur Repräsentation von Zigeunern, in der Schweiz”
2. Prof. Dr. Klaus F. Gille (Amsterdam):
**“Ein grauer Star im deutschen Auge.”
Ludwig Börne und Goethe”**

13.30-14.45 Uhr: Mittagspause

14.45-15.10 Uhr:

Eröffnung der Ausstellungen

“Wortreiche Landschaft” (Beitrag des Deutschen Kulturzentrums Temeswar) und

“50 Jahre Temeswarer Germanistiklehrstuhl”

(in der Zusammenstellung des Germanistiklehrstuhls der West-Universität Temeswar)

[Foyer der West-Universität]

Ab Montag, 15.10 Uhr, bis Donnerstag, 11.30 Uhr:

VORTRÄGE IN DEN SEKTIONEN:

Sektion 1

THEORETISCHE UND ANGEWANDTE
LINGUISTIK

und FORUM

"MITEINANDER
IM GESPRÄCH"

UNTERSEKTION A

Johann-Wolf-Saal (WU)

**Montag, den 22. Mai 2006****15.10-16.30 Uhr:**

Vorsitz: Hermann Scheuringer (Wien)

1. Alina Crăciunescu (Timișoara/Temeswar):
"Orthographische Reformbemühungen Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts"
2. Sigrid Haldenwang (Sibiu/Hermannstadt):
"Aus der Arbeit des ‚Siebenbürgisch-Sächsischen Wörterbuchs‘: *gomern, hässig, herrisch, nietlich, leicht* – Fallbeispiele, die auf die Kompenenz des Siebenbürgisch-Sächsischen hinweisen"
3. Camelia Bejan (Constanța/Konstanza):
"Die Typologie der psychologischen Verben"

16.30-16.45 Uhr: Pause**16.45-17.45 Uhr:**

Vorsitz: Sigrid Haldenwang (Sibiu/Hermannstadt)

1. Hermann Scheuringer (Wien):
"Deutsch-deutscher Sprachkontakt in Oberwischau (Vișeu de Sus) in der Maramureș"
2. Rodica Cristina Țurcanu (Baia Mare):
"Rumänisch-deutsch-englische Sprach- und Kulturkontakt- und Konflikterscheinungen am Beispiel einer Trainingsveranstaltung in Werken eines transnationalen Konzerns"
3. Dana Janetta Dogaru (Sibiu/Hermannstadt):
"Zur Ausprägung der deutschen Amtssprache

in Hermannstadt in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Der Verbalkomplex"

Dienstag, den 23. Mai 2006**9.00-11.00 Uhr:**

Vorsitz: Alfonso Corbacho Sánchez (Extremadura)

1. Eleonora Boldojar (București/Bukarest):
"Konversion in der Jugendsprache. Eine kontrastive Untersuchung zur Adjektivierung (Deutsch-Rumänisch)"
2. Ioan Lăzărescu (București/Bukarest):
"Von Substantiven abgeleitete sekundäre Verben. Eine mögliche Fehlerquelle im DaF-Unterricht"
3. Isabel Buchwald (București/Bukarest):
"Die Doppelperfektformen im nächstsprachlichen Deutsch"
4. Vassiliki Palasaki (Thessalien):
"Ermittlung der Sprachbedürfnisse von griechischen Wirtschaftswissenschaften"
5. Voichița Alexandra Ghenghea (București/Bukarest):
"Aspekte der Unternehmensidentität in der Technischen Dokumentation (deutsche und rumänische Gebrauchsanweisungen im Vergleich)"

11.00-11.30 Uhr: Pause**11.30-13.30 Uhr:**

Vorsitz: Ioan Lăzărescu (București/Bukarest)

1. Kinga Gall (Timișoara/Temeswar):
"Ausposaunen, flötengehen, vergeigen" – Phraseologismen zum Thema Musik"
2. Doris Sava (Sibiu/Hermannstadt):

„Das Ganze ist mehr als die Summe seiner Teile‘ (Unbekannt). Verbesserungsvorschläge für die zweisprachige phraseografische Praxis des Sprachenpaares Deutsch-Rumänisch“

3. Adina Lucia Nistor (Iasi/Jassy):
„Altman, Altermann, Oltmanns(s)‘. Namengeografische Aufschlüsse zur Bedeutungs differenzierung der Familiennamen“
4. Rodica-Liana Zehan (Timișoara/Temeswar):
„Volksetymologie und Pflanzennamen“
5. Monika Banasova (Tnava):
„Modalität in der EU-Verfassung“

13.30-15.00 Uhr: Mittagspause

15.00 – 16.30 Uhr:

Vorsitz: Rodica Miclea (Sibiu/Hermannstadt)

1. Ruxandra Cosma (București/Bukarest):
„Die Bitte, die Frage und der Dank‘. Argumentstruktur und präpositionale Argumentrealisierung im Deutschen und Rumänischen“
2. Rodica Miclea (Sibiu/Hermannstadt):
„Präpositionalattribute im Sprachbereich Wirtschaft. Alternativen ihrer Übersetzung ins Rumänische am Beispiel von Texten aus der Handelskorrespondenz“
3. Lutz Gunkel (Mannheim):
„Adnominales der/die/das; bestimmter Artikel oder Demonstrativum?“
4. Karla-Mariana Lupșan (Timișoara/Temeswar):
„Der Grammatikalisierungsgrad des deutschen und rumänischen bestimmten Artikels“

16.30-16.45 Uhr: Pause

16.45 – 18.00 Uhr:

Vorsitz: Ruxandra Cosma (București/Bukarest)

1. Reimar Müller (București/Bukarest):
„Infinite Variation – dialektale Spuren germanischer Verbalabstrakta“
2. Ana Iroaie (București/Bukarest):
„Die Ergänzungsklassen des Nomens in Theorie und Praxis – Eine kontrastive Analyse deutsch-rumänisch“
3. Emilia Muncaciu-Codardea (Cluj/Klausenburg):
„Die Valenz des Adjektivs. Probleme und Implikationen einer ein- bzw. zweisprachigen Valenzbeschreibung“

Donnerstag, den 25. Mai 2006

9.00-11.00 Uhr:

Vorsitz: Voichița Alexandra Ghenghea (București/Bukarest)

1. Andrea Bargan Poruciu (Suceava):
„Von Spitzers Stilistik zu Coșerius Textlinguistik des Sinns“
2. Gizella Boszak (Oradea/Großwardein):
„Korrelat des Subjektsatzes: ‚es‘“
3. Andrea Rita Severeanu (Timișoara/Temeswar):
„Besonderheiten der deutschen juristischen Fachsprache und Übersetzungsschwierigkeiten veranschaulicht anhand von Übersetzungsbeispielen aus dem deutschen Grundgesetz und der rumänischen Verfassung“

UNTERSEKTION B

Sala de Cosilii (WU)



Montag, den 22. Mai 2006

15.10-16.30 Uhr:

Vorsitz: Adina Lucia Nistor (Iasi/Jassy)

1. Ruxandra Buglea (Timișoara/Temeswar):
„Neues aus der Zeitung“
2. Ana Clețiu (Wien):
„Ausdrucksformen der rumänischen Deixis im Deutschen und Rumänischen“
3. Alfonso Corbacho Sánchez (Extremadura):
„Ein schöner Spruch im Gedächtnis ist wie ein Stück Geld im Kasten‘. Zu den Sprichwörtern aus dem Bereich der Wirtschaft“

16.30-16.40 Uhr: Pause

16.40-17.45 Uhr:

Vorsitz: Speranța Stănescu (București/Bukarest)

1. Iunia Martin (București/Bukarest):
„Mangelnde Verständlichkeit als Ausdruck der Subjektivität in der Textsorte Reportage“
2. Felicia Raluca Silion (Timișoara/Temeswar):
„Die politische Sprache als Instrument der Manipulation – theoretische Überlegungen“
3. Speranța Stănescu (București/Bukarest):
„Strategien der Manipulation im Alltag“

Dienstag, den 23. Mai 2006**Forum: "Miteinander im Gespräch".**

Interkulturelle Kommunikation aus der Perspektive der Pragmalinguistik

15.00 - 16.30 Uhr:

Vorsitz: Doina Sandu (București/Bukarest)

1. Martine Dalmas (Paris):
"Ausruf - Beschimpfung - Fluch. Zum kommunikativen Status kurzer Exklamativformen"
2. Ana Valeria Popa (București/Bukarest):
"Wie die neuen Medien unsere Sprache verändern"
3. Adriana Dănilă (București/Bukarest):
"Sprachgebrauch in der Privatkorrespondenz älterer Sprachteilhaber, sozio-kulturell bedingt"
4. Ioana Hermine Fierbințeanu (București/Bukarest):
"Prüfungsfragen - eine besondere Kommunikationsform?"

16.30-16.45 Uhr: Pause**16.45 - 18.00 Uhr:**

Vorsitz: Martine Dalmas (Paris)

1. Doina Sandu (București/Bukarest):
"Verstehen Sie mich bitte richtig! Es ist glatte Realität! Autonymisch verwendete Metadiskursiva im Deutschen und Rumänischen"
2. Patrick-Harald Lavrits (Timișoara/Temeswar)

"Non-verbale Kommunikation unter interkulturellen Aspekten"

3. Vlad Cucu-Oancea (București/Bukarest):
"Anredeformeln - Nur Routine?"
4. Rodica Cristina Țurcanu (Baia Mare)
"Kleines Deutsch-Rumänisches Lexikon der Mimik"

Donnerstag, den 25. Mai**9.00 - 11.00 Uhr:**

Vorsitz: Rodica Cristina Țurcanu (Baia Mare)

1. Gabriel Kohn (Timișoara/Temeswar):
"Skandalöses Übersetzen und der Skandal der Übersetzung"
2. Maria Muscan (Constanța/Konstanza):
"Der Euphemismus als Übersetzungsproblem aus der Perspektive der Kreativitätsforschung"
3. Heidi Flagner (București/Bukarest):
"Erwerb des Deutschen. Kinder vs. Erwachsene"

Diskussion zu Aspekten der interkulturellen Kommunikation - Moderation: Doina Sandu [Interessenten werden gebeten, sich an der Diskussion zu beteiligen.]

Sektion 2

LITERATUR WISSENSCHAFT

UNTERSEKTION A

Konferenzsaal der
Universitätsbibliothek (WU)



Montag, den 22. Mai 2006

15.10-16.30 Uhr:

Vorsitz: Eva Parra Membrives (Sevilla)

1. Peter Göhler (Berlin):
"Der Teufelspakt in der *Historia von D. Johann Fausten* (1587) und deren Struktur"
2. Martin Hainz (Wien):
"So eine herrliche Schöpfung die *Messade in musikalisch-poetischer Rücksicht ist...* – Zu Friedrich Gottlieb Klopstock und Friedrich Schiller"
3. Gabriela Nora Tar (Cluj/Klausenburg):
"Lessing und die Mode der Theaterschulen im deutschen Sprachraum des 18. Jahrhunderts"
4. Carmen Iliescu (București/Bukarest):
"„Der neue Amadis“. Überlegungen zur schriftlich eingeleiteten Goetheschen Rede von der *goldnen Phantasie*, eines diskursiv erst konstituierten *Knaben*"

16.30-16.40 Pause

16.40-17.45 Uhr:

Vorsitz: Peter Göhler (Berlin)

1. Eva Parra Membrives (Sevilla):
"Frauen und Sexualität bei Roswitha von Gandersheim"
2. Gabriel Horațiu Decuble (București/Bukarest):
"Hodieque manent vestigia ruris., Neidhart liest aus Horaz"

3. Enikő Dacz (Szeged):

"Tendenzen in der Gegenwartsrezeption des *Nibelungenliedes*. Das Beispiel von Moritz Rinkes *Nibelungen*, und Jürgen Lodemanns *Siegfried und Krimhild*"

Dienstag, den 23. Mai 2006

9.00-11.00 Uhr:

Vorsitz: Klaus Gille (Amsterdam)

1. Sorin Toma (București/Bukarest):
"Zur Frage der Bildidentität aus der Sicht von Goethes Ästhetik der bildenden Künste"
2. Daria Hainz (Wien):
"Männer, Igel und andere Schweine – Bedeutung und Verbreitung des Tierbräutigam-motivs, ausgehend vom Märchen *Hans mein Igel*, (KHM 108) von den Brüdern Grimm"
3. Márta Gaál-Baróti (Szeged):
"Novalis, *Monolog* zwischen öffentlicher Rede und Drama"
4. Andreea Demku (Szeged):
"E.T.A Hoffmann *Das Fräulein von Scuderi* - Krimi oder Kunstmärchen?"
5. Gabriele von Bassermann (München):
"Die Figur der Diotima im *Hyperion*-Roman und in Hölderlins Lyrik. Theorie und dichterische Praxis"

11.00-11.30 Uhr: Pause

11.30-13.30 Uhr:

Vorsitz: Gabriel Horațiu Decuble (București/Bukarest)

1. Gudrun Debräcker (Wien):
"„Sterben, was ist das für ein Wort?“ Die Poetik des Todes in Georg Büchners *Dantons Tod*"

S
2

LITERATURWISSENSCHAFT

2. Latas Fernando Magalannes (Sevilla):
“Lenaus *Don Juan* und die spanischen Vorgänger”
3. Andreea Hamburg (Oradea/Großwardein):
“Joannes Mario Simmels Rezeption in Rumänien”
4. Cornelia Eșianu (Iași/Jassy):
“Friedrich Schlegel und die Postmoderne”
5. Eleonora Ringler-Pascu (Timișoara/Temeswar):
“Don Juan ist ein anderer’. Betrachtungen zu Peter Handkes ‘Don Juan’-Text”

13.30-15.00 Uhr: Mittagspause
15.00-16.30 Uhr:

Vorsitz: Kathleen Thorpe (Johannesburg)

1. Veronica Buciuman (Oradea/Großwardein):
“Konkurrierende Männlichkeiten bei Hermann Hesse”
2. Lucia Sabova (Trnava):
“Das Thema Freiheit im Werk von Sophie Mereau”
3. Cecilia Vărlan (Constanța/Konstanza):
“Die dramatische Sprache Thomas Bernhards. Ansätze zur Wichtigkeit des non-verbalen Verhaltens”
4. Ioana Diaconu (Brașov/Kronstadt):
“Kunst und Künstler in den essayistischen Schriften von Günter Grass”

16.30-16.45 Uhr: Pause
16.45-18.00 Uhr:

Vorsitz: Latas Fernando Magalannes (Sevilla)

1. Anita-Andreea Szell (Cluj/Klausenburg):
“Formen des Erzählens im Roman *Katzenmusik* und in der Erzählung *Endre*, des banatdeutschen Schriftstellers Fülöp-Miller”
2. Ursula Wittstock (Cluj/ Klausenburg):
“Moderne Dramatik auf der Bühne des deutschen Theaters in Hermannstadt um 1900”
3. Levente Gyulai (Cluj/ Klausenburg):
“Literaturkritik und Kanonisierungsbestrebungen im ersten Jahrgang der Zeitschrift *Neue Literatur*”

INTERSEKTION B

Saal 201 (WU)


Montag, den 22. Mai 2006
15.10-16.30 Uhr:

Vorsitz: Alexander Rubel (Iași/Jassy)

1. Zoltan Szendi (Pécs/Fünfkirchen):
“Zur makabren Poesie Rilkes”
2. Karin Dittich (Timișoara/Temeswar):
“Die soziale Herkunft der Gestalten in einigen Prosatexten von Stefan Zweig”
3. Delia Eșianu (Iași/Jassy):
“Der literarische Text als Ort persönlicher Auseinandersetzung zwischen Max Frisch und Ingeborg Bachmann”
4. Hajnalka Nagy (Szeged):
“Ekstatische Momente in den Werken von Ingeborg Bachman”

16.30-16.40 Uhr: Pause
16.40-17.45 Uhr:

Vorsitz: Boris Dudas (Rijeka)

1. Maria Sass (Sibiu/Hermannstadt):
“Wer vergisst hat vergebens gelebt. ‘Vergangenheitsbewältigung in Erika Mitterers Roman *Alle unsere Spiele*”
2. Maxine Jetschmann (București/Bukarest):
“Der Paria als jüdische Volksfigur: Eine verborgene Tradition des deutschen Judentums von Heinrich Heine bis Hannah Arendt”
3. Alexander Rubel (Iași/Jassy):
“Peter Huchel als politischer Dichter: *An Taube Ohren der Geschlechter als Widerstandsgedicht*”
4. Dilek Altinkaya-Nergis (Izmir):
“Modalität der Geschlechterbeziehungen in Adolf Muschg's Roman *Der rote Ritter*”

Dienstag, den 23. Mai 2006
9.00-11.00 Uhr:

Vorsitz: Maria Sass (Sibiu/Hermannstadt)

1. Boris Dudas (Rijeka):
“Wer braucht schon die deutsche Literaturwissenschaft? Über den Spaß und den Nutzen bei der Beschäftigung mit den Romanen von Heinrich Böll”
2. Diana Florea (Freiburg):
“Literarische Identitätswürfe als Form politischer Reflexion und Stellungnahme: Heinrich Böll und Christa Wolf”
3. Laura Cheie (Timișoara/Temeswar):
“Ironische Lakonik – Günter Eichs *Ode an die Natur*“
4. Ana-Maria Palimariu (Iași/Jassy):
“Ironie in Martin Walsers Roman *Brandung*“
5. Ana-Stanca Tăbărași (Kopenhagen):
“Zum Motiv des Blicks in W. G. Sebalds *Austerlitz* und Christoph Ransmayers *Morbus Kitahara*“

11.00-11.30 Uhr: Pause

11.30-13.30 Uhr:

Vorsitz: Zoltan Szendi (Pécs/Fünfkirchen)

1. Margarete Wagner (Wien):
“Die Verarbeitung der Realität in Ferdinand von Saars Novelle *Das Haus Reichegg*“
2. Mariana Bărbulescu (Iași/Jassy):
“Franziska Gräfin zu Reventlow: *Herrn Dames Aufzeichnungen oder Begebenheiten aus einem merkwürdigen Stadtteil*“
3. Hans Neumann (Iași/Jassy):
“Die Fiktion als fingierte Wirklichkeit: Wolfgang von Eschenbach in Hermann Hesses *Chagrin d'amour*“
4. Heike Nieder (Sibiu/Hermannstadt):
“Erich Kästner in der *Kinderzeitung von Klaus und Kläre*“

13.30-15.00 Uhr: Mittagspause

15.00-16.30 Uhr:

Vorsitz: Michael Grote (Bergen)

1. Stefan Trappen (Cluj/Klausenburg):
“Wolfgang Koeppen, James Joyce und der moderne Roman”
2. Alexander Pătruț (Lüneburg):

“Diarisches Schreiben im 20. Jahrhundert – das Tagebuch im literaturwissenschaftlichen Kontext”

3. Adriana-Maria George (Cluj/Klausenburg):
“Kindheitsempfindung und Kindheitsraum in Herta Müllers *Niederungen*. Analyse einer Einführung in frühere Zeiten”

16.30-16.40 Uhr: Pause

16.40-17.45 Uhr:

Vorsitz: Sissel Laegreid (Bergen)

1. Michael Grote (Bergen):
“Ästhetische Subjektivität und experimentelles Verfahren – Zur Literatur von Oskar Pastior”
2. Rolf Willaredt (Köln / Timișoara/Temeswar):
“Metamorphosen im Noch-Nicht. Motive des Übergangs in *Das Klavier im Nebel* (2005) von Eginald Schlattner”
3. Ingmar Brantsch (Köln):
“Andrei Cherăscu Gedichtband *Das Ende der Kindheit* auf dem Hintergrund der jüngsten Generation der rumäniendeutschen Literatur und dem Literaturkreis *Stafette* aus Temeswar”

Donnerstag, den 25. Mai 2006

9.00-11.00 Uhr:

Vorsitz: Mariana Bărbulescu (Iași/Jassy)

1. Roxana Suci (Cluj/Klausenburg):
“Rose Ausländer - Leben im heimatlosen Exil”
2. Csilla Kelemen (Cluj/Klausenburg):
“Späte Liebeslyrik Celans im Band *Zeitgehört*“
3. Maria Irod (București/Bukarest):
“Dieter Schlesaks *LippeLust*. Poesia erotica zwischen Erotik und Mystik”
4. Delia Cotarlea (Brașov/Kronstadt):
“Intertextuelle Bezüge in einigen Gedichten von Anemone Latzina – exemplarische Darstellung”
5. Astrid Agache (Iași/Jassy):
“Traian Bratu und Karl Kurt Klein – zwischenmenschliche und berufliche Beziehungen”

Sektion 3

DIE DEUTSCHE(N) LITERATUR(EN) IN RUMANIEN nach 1918

SCHWERPUNKT

Banater deutsche Literatur

im interkulturellen Beziehungsgeflecht

S
3

Saal 149 (WU)



Montag, den 22. Mai 2006

15.15–16:30 Uhr:

Vorsitz: Anton Schwob (Graz)

1. Joachim Wittstock (Sibiu/Hermannstadt):

“Über das Gute und das Ungute. Rumäniendeutsche Literaturzeugnisse des 20. Jahrhunderts”

2. Markus Bauer (Portsmouth):

“Die Volkszählung von 1910/11 und ihre publizistische Begleitung in Czernowitz”

16:30–16:45 Uhr: Pause

16:45 Uhr–17:45 Uhr:

Vorsitz: Stefan Sienerth (München)

1. Sissel Laegreid (Bergen):

“Allegorien des Schreibens – Allegorien des Lesens. Der Blick der Melancholie oder das Primat des Dinghaften in Herta Müllers *Heute wäre ich mir lieber nicht begegnet*”

2. András Balogh (Cluj/Klausenburg):

“Das Dorf als Heimat und Antiheimat”

3. Sorin Gădeanu (Bukarest/București / Wien):

“Die Stunde Null der Banater deutschsprachigen Literatur im Wienerischen Diarium”

Dienstag, den 23. Mai 2006

9:00–11:00 Uhr:

Vorsitz: Peter Motzan (München)

1. Laura Manea (Braşov/Kronstadt):

“Entstehungsgründe und Bedeutung der rumäniendeutschen Literaturkreise im Kommunismus”

2. Ulrich van Loyen (München):

“Zeichen und Plunder. Zum Verhältnis von Hypertrophie, Störung und Reflexion in Texten von Roland Kirsch und Oskar Pastior”

3. Bianca Bican (Cluj/Klausenburg):

“Zeitgenössische deutsche Lyrik in Rumänien”

4. Enikő Gocsman (Braşov/Kronstadt):

“Die Mehrsprachigkeit des Übersetzers Zoltán Franyó. Diskussionen, Kontroversen”

11:00 – 11:30 Uhr: Pause

11.30 – 13:30 Uhr:

Vorsitz: Thomas Krefeld (München)

1. Stefan Sienerth (München):
“Anmerkungen zur Biografie und zum Werk von Nikolaus Berwanger”
2. Raluca Rădulescu (București/Bukarest):
“Elemente des magisch-phantastischen Realismus in Hans Bergels Werk”
3. Reka Santa-Jakabhazi (Cluj/Klausenburg):
“Die Grenzsteine der Identitätssuche bei Franz Hodjak”
4. Markus Fischer (Heidelberg):
“Interkulturalität und west-östliche Thematik im Romanwerk von Cătălin Dorian Florescu”

13.30-15.00 Mittagspause

15:00-16:30 Uhr:

Vorsitz: René Kegelmann (Pécs/Fünfkirchen)

1. Waldemar Fromm (München):
“Sprache, Identität Differenz – Herta Müllers Collagenwelt”
2. Thomas Krefeld (München):
“Bild, Wort, Satz und Text – wie Herta Müller über die Gattungsgrenze ging”
3. Graziella Predoiu (Temeswar):
“In den Zwängen der Zeit. Leben und Überleben in Eginald Schlattners Roman ‘Das Klavier im Nebel’”
4. Lucia Nicolau (București/Bukarest):
“Zur Symbolik in Rose Ausländers Lyrik”

16:30–16:45 Uhr: Pause

16:45–18:00 Uhr:

Vorsitz: András Balogh (Cluj/Klausenburg)

1. Mariana Lăzărescu (București/Bukarest):
“Richard Wagner als Kommentator und Räsoneur”
2. Norina Procopan (Konstanz):
“„Meine Mutter stand vor dem Haus“.

Bruchstückhafte Vergangenheit in Richard Wagners Roman ‘Habseligkeiten’”

3. Birger Solheim (Bergen):
“Herta Müller und die deutsche Erinnerungstradition”
4. Olga Kaiter (Constanța/Konstanza):
“Erwin Wittstocks Werk als Beispiel von Interkulturalität”

Donnerstag, den 25. Mai 2006

9:00–11.00 Uhr:

Vorsitz: Mariana Lăzărescu (Bukarest)

1. Gerhardt Csejka (Frankfurt a. Main):
“Lyrische Mehrsprachigkeit und Heimat bei Rolf Bossert – Interkulturalität im Mikrokosmos?”
2. Ana-Maria Palimariu (Iași/Jassy):
“Bild-Text-Intermedialität in Herta Müllers neueren Collagen”
3. Cosmin-Ionuț Dragoste (Craiova):
“Die Vaterfigur bei Herta Müller und Cătălin Dorian Florescu”
4. René Kegelmann (Pécs/Fünfkirchen):
“Zur Konstruktion von (Identitäts-) und Erinnerungsräumen in Herta Müllers ‘Reisende auf einem Bein’ und Terézia Moras ‘Alle Tage’”
5. Laura Sfercoci (Saarbrücken):
“Das Exil nach dem Exil bei Norman Manea und Richard Wagner”

S
3

DEUTSCHE LITERATUR IN RUMÄNIEN

Sektion 4

THEORETISCHE UND ANGEWANDTE DIDAKTIK DES DEUTSCHUNTERRICHTS FORUM BOLOGNA

Saal 202 (WU)



Montag, den 22. Mai 2006

15.10-16.30 Uhr:

Vorsitz: Carmen Elisabeth Puchianu (Braşov/Kronstadt)

1. Nicole Starlinger (Constanţa/Konstanza):
„Bewegte Bilder.‘ Der Film im DaF- und
Landeskundeunterricht“
2. Anișoara Deaconu (Pitești):
„Bild und Musik im DaF Unterricht“
3. Andrea Benedek (Oradea/Großwardein):
„Gedanken über den Nutzen von Phantasi-
esprache im Anfängerunterricht“
4. Ana Stan (Pitești):
„Zukunftswerkstatt“

16.30-16.40 Uhr: Pause

16.40-17.45 Uhr:

Vorsitz: Maria Ileana Moise (Bucureşti/Bukarest)

1. Cornelia Cuijbă (Iaşi/Jassy):
„Der Verlust an Kompetenz und die Stilisie-
rung von zugeschriebener Kompetenz“
2. Ildiko Toth-Nagy (Cluj/Klausenburg):
„Die Germanistik in Klausenburg in den
Jahren 1945-1965. Umbruch, Zusammen-
bruch, Wiederbelebung“

3. Ana Simona Moangă (Cluj/Klausenburg):
„DaF-Unterrichtsmethoden in den siebenbü-
rgischen Schulen der Zwischenkriegszeit“

Dienstag, den 23. Mai 2006

9.00-11.00 Uhr:

Vorsitz: Marianne Koch (Bucureşti/Bukarest)

1. Annegret Middeke (Göttingen):
„Zur Studienstrukturereform im Fach DaF:
Forschungsstand und -ergebnisse des For-
schungsprojektes ‚Studiengänge Deutsch
als Fremdsprache‘ im In- und Ausland“
2. Marianne Koch (Bucureşti/Bukarest):
„Der Einsatz von Portfolios in der Lehrer-
ausbildung“
3. Elena Reaboiu (Iaşi/Jassy):
„Portfolioarbeit – Selbstbewertung der
deutschen Sprachleistungen“
4. Maria Ileana Moise (Bucureşti/Bukarest):
„Der Erwerb der normadäquaten Aussprache
von rumänischen Deutschlernenden, eine
Anforderung des gemeinsamen europäischen
Referenzrahmens für Sprachen. Methodisch-
didaktische Aspekte in der Vermittlung“
5. Günter Ofner (Graz):
„Probleme beim Spracherwerb von
Migrantenkindern“
6. Andrea Hamburg (Oradea/Großwardein):
„EU-Erfahrungen - Deutschunterricht in
Spanien“

11.00 – 11.30 Pause

11.30-13.30 Uhr:

Vorsitz: Cornelia Cujbă (Iasi/Jassy)

1. Rolf Willaredt (Köln / Timișoara/Temeswar):
“Überlegungen zur Situation der Projektarbeit im Deutschunterricht in Rumänien”
2. Carmen Elisabeth Puchianu (Brașov/Kronstadt):
“Zum Einsatz kreativer Methoden im Germanistikunterricht am Beispiel eines Projekts mit Kronstädter Germanistikstudierenden”
3. Lora Constantinescu (București/Bukarest) / Ileana Ratcu (București/Bukarest):
“Miteinander – Zueinander in Europa. Möglichkeiten und Grenzen des Themas im studienbegleitenden Deutschunterricht in Rumänien”
4. Daniela Ionescu (București/Bukarest) / Stephanie Krauch (DAAD/București/Bukarest):
“Der Fremde Blick – Interkulturelles Lernen außerhalb des Seminarraums”
5. Ioana Velica (Cluj/Klausenburg):
“Entwicklung von Interkulturalität anhand vom Märchen im DaF-Unterricht”

13.30 – 14.45 Mittagspause

15.10-16.30 Uhr:

Vorsitz: Rolf Willaredt (Köln / Timișoara/Temeswar)

1. Cristiana Cucu (Constanța/Konstanza):
“Unterrichtsvorschlag für Kafkas ‘Die Verwandlung’”
2. Anca Mihaela Carțig (Timișoara/Temeswar):
“Textgrammatische Besonderheiten in den Kurzgeschichten von Wolfgang Borchert”
3. Mihaela Parpalea (Brașov/Kronstadt):
“Das kontextuelle Erschließen. Ein Semantisierungsverfahren im DaF-Unterricht für Anfänger”

16.20 – 16.40 Uhr: Pause

16.40-17.45 Uhr:

Vorsitz: Daniela Ionescu (București/Bukarest)

1. Zorica Hențes (București/Bukarest):
“Beitrag des Faches Wirtschaftsdeutsch zur Entwicklung von Kompetenzen”
2. Georgeta Cătănescu (Timișoara/Temeswar):
“Strategie der Ausarbeitungen eines computergesteuerten deutschen Handelsbriefes”
3. Delia Leca (Iasi/Jassy):
“Wortschatzarbeit und Bedeutungsvermittlung in Fachsprachen – Wirtschaftsdeutsch”
4. Laura Fota (Sibiu/Hermannstadt):
“Das deutsche Wahlsystem oder Wie man Hände schüttelt – neue Ansätze in der Vermittlung deutscher Landeskunde”

Donnerstag, den 25. Mai 2006

Forum:

Germanistik im Zuge des BOLOGNA-PROZESSES:

- Ein Jahr Bologna in der rumänischen Germanistik - Erfolge, Probleme und Herausforderungen

9.00 – 11.00 Uhr:

- Moderation: Marianne Koch (București/Bukarest), Reimar Müller (București/Bukarest), Ioana Velica (Cluj/Klausenburg)

Die Veranstaltung wird in Form eines Rundtischgesprächs stattfinden, bei dem zunächst jeweils ein Vertreter kurz über die Umsetzung an der eigenen Abteilung berichtet, dabei vor allem eingeht auf Erfolge sowie auf Bereiche, die sich in der Praxis als noch problematisch herausgestellt haben. Es sollte auch auf Planungen zu noch nicht umgesetzten Teilen der Bologna-Beschlüsse eingegangen werden, etwa: Haben Sie schon konkrete Planungen zur Form des “diploma supplement”? Wie wird bei Ihnen die geforderte Evaluation der Lehre/Lehrenden aussehen?

- **Rundtischgespräch und Diskussion** zu allgemeinen Fragen der Hochschulgermanistik im Zuge der Einführung des Bologna-Prozesses [Zur Diskussion sind Interessenten aller Fachrichtungen eingeladen.]

S
4

DIDAKTIK

Sektion 5a

RUMÄNISCH-DEUTSCHE/ÖSTERREICHISCHE INTERKULTURELLE GRENZGÄNGE

Saal des Österreichischen Lektorats

an der Universität Politehnica (= Öl-Saal)

Str. Petre Râmneanțu/Oltul 2

in unmittelb. Nähe der West-Universität

Dienstag, den 23. Mai 2006

15.00-16.30 Uhr:

Vorsitz: Dieter Michelbach (Tübingen)

1. Erika Hammer (Pécs/Fünfkirchen):
"Der Andere sein. Schlüssellöcher,
Türsteher und Notausgänge – die Proble-
matik des Außenseiters in Texten der
transkulturellen Literatur"
2. Wojciech Kunicki (Wrocław):
"Reisen der schlesischen NS-Autoren nach
Rumänien in den 30er Jahren des
20. Jahrhunderts"
3. Gabriel Jarnea (Freiburg):
"Erlebte Utopien in Nicolaus Sombarts Ru-
mänische Reise. Ins Land meiner Mutter"
4. Lucia Irina Gorgoi (Cluj/Klausenburg):
"Man bemerkt ... einen guten Willen zu un-
abgeschlossenen Horizonten...' – Friedrich
Nietzsche, Emil Cioran und die offene Form
des Philosophierens"
5. Veronica Buciuman (Oradea/Großwardein):
"Vorstellung des Projekts 'Kaleidoskop
Ostdeutschland'"

16.30-16.45 Uhr: Pause

16.45. 18.00 Uhr:

Vorsitz: Lucia Gorgoi (Cluj/Klausenburg)

1. Udo-Peter Wagner (Sibiu/Hermannstadt):
"Die Rezeption des literarischen Werkes von
Paul Ernst in Rumänien"
2. Vilma Mihay-Göte (Miercurea Ciuc):
"Grenzen und Entgrenzungen bei Joseph
Roth"
3. Alexandra Vlad (Cluj/Klausenburg):
"Intertextuelle Metamorphosen. Franz
Kafkas 'Die Verwandlung' in und zwischen
Mircea Cărtărescu Texten"

Donnerstag, den 25. Mai 2006

9.00-11.00 Uhr:

Vorsitz: Gabriel Jarnea (Freiburg)

1. Gheorghe Nicolaescu (București/Bukarest):
"Verlorene Grenzen. Heimat als literarische
(Re-)Konstruktion in Joseph Roths 'Hiob'"
2. Torgeir Skorgen (Bergen):
"Schreiben an der Grenze: Zum Problem
des Nomadismus in Richard Wagners
Roman 'Habseligkeiten'"
3. Dieter Michelbach (Tübingen):
"Hans Weresch – Grenzgänge eines rumä-
niendeutschen Germanisten"
4. Simina Melwisch-Birăescu (Timișoara/Temeswar):
"Rumänische Kulturreisende vs. deutsche
Kulturbringer? Ost und West besuchen
einander"
5. Maria Trappen (Sibiu/Hermannstadt):
"Warten auf die Anthologie. Ein Kapitel
rumänisch-schweizerischer literarischer
Beziehungen"

INTERCULTURALITATE TRANSFRONTALIERĂ ROMÂNŌ-GERMANĂ/AUSTRIACĂ

Saal des Österreichischen Lektorats
an der Universität Politehnica (= ŐL-Saal)
Str. Petre Rămneanțu/Oltul 2
in unmittelb. Nähe der West-Universität

Montag, den 22. Mai 2006

15.10-16.30 Uhr:

Vorsitz: Smaranda Vultur (Timișoara/Temeswar)

1. Cornel Ungureanu (Timișoara/Temeswar):

**“Ultimul expresionist: Fălop-Müller. Un
traseu al globalizării”**

2. Ioana Rucsandra Dascălu (Craiova):

**“Accepțiuni ale termenului *image* în ‘Die
Zeit des Weltbildes’ de Martin Heidegger”**

3. Adriana Babeți (Timișoara/Temeswar):

**“Literatură, memorie, ideologie.
Naționalisme în Banat: cazul german”**

4. Maria Purdela Sitaru (Timișoara/Temeswar):

**“Rolul germanei vorbite curent în procesul
de occidentalizare a limbii române”**

16.30-16.45 Uhr: Pause

16.40-17.45 Uhrw

Vorsitz: Cornel Ungureanu (Timișoara/Temeswar)

1. Alexandru Ronai (București/Bukarest):

**“Atitudinea general-umană expresionistă (post-
expresionismul în poezia germană și română)”**

2. Dorian Braneș (Timișoara/Temeswar):

**“Timișoara dezastrelor. Polarizări ideolo-
gice și crize politice între 1860 și 1944”**

3. Smaranda Vultur (Timișoara/Temeswar):

**“Frontierele interioare ale unui orașel de
frontieră: Oravița”**

Sektion 6

INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION UND ANTHROPOLOGISCHE SOWIE KULTURELL-LITERARISCHE INTERREFERENTIALITÄT

UNTERSEKTION A

Saal 203 (WU)

Montag, den 22. Mai 2006

15.10-16.30 Uhr:

Vorsitz: Stefan Melwisch (Timișoara/Temeswar)

1. Ioana Crăciun-Fischer (București/Bukarest):
"Ich bin ein Kind der Revolution: Die
Gestalt Heinrich Heines in Tankred Dorsts
Theaterstück 'Harrys Kopf'"
2. Kathleen Thorpe (Johannesburg):
"Familiengeschichten. Der zeitgenössische
österreichische Familienroman"
3. Matthias Zimmermann (Freiburg):
"Zwischen Naturentfremdung und Natur-
kult. Zur Raumwahrnehmung in *Die Fehler
des Kopisten* von Botho Strauß"
4. Brigitta Finta (Cluj/Klausenburg):
"Deutsche Gegenwartslyrik. Ioana Crăciun:
Krochen alle Dinge ins Wort zurück"

16.30-16.40 Uhr: Pause

16.40-17.45 Uhr:

Vorsitz: Juan-Fadrique Fernandez Martinez (Sevilla)

1. Dietmar Goltschnigg (Graz):
"Zionistische und antizionistische Heine-
Lektüren in der österreichischen Moderne"

2. Mihaela Zaharia (București/Bukarest):
"Zu Kafkas Amerika-Bild"
3. Rodica Băluț (Hermannstadt):
"Namen machen Vampire. Die Rolle der
Onomastik in der Verbreitung des Vampir-
motivs"
4. Mihai Stroe (București/Bukarest):
"Kubin und das Weltbild der Anderen Seite:
der kosmische Mensch als Coincidentia
Oppositorum"

Dienstag, den 23. Mai 2006

9.00-11.00 Uhr:

Vorsitz: Ioana Crăciun-Fischer (București/Bukarest)

1. Emilla Staitischeva (Sofia):
"Die Präsenz Rumäniens in der frühen
bulgarischen Schiller-Rezeption"
2. Juan-Fadrique Fernandez Martinez (Sevilla):
"Der deutsche Schlager als lexikalisches
Phänomen: Hispanismen und Spanienbild
während der Weimarer Republik"
3. Melanie Fröhlich (Oradea/Großwardein):
"Als wäre der Raum aus der Zeit geraten
– Formen einer literarischen Sprache der
Unsagbarkeit und Undarstellbarkeit"
4. Mioara Mocanu (Iasi/Jassy):
"Linguistische Anmerkungen zum poeti-
schen Hervorhebungsverfahren bei Novalis"
5. Tanja Becker (Timișoara/Temeswar):
"Die Weiblichkeitskonzeption bei Richard
Wagner und Mircea Cărtărescu anhand
ausgewählter Werke - ein Vergleich"

11.00-11.30 Uhr: Pause

11.30-13.30 Uhr:

Vorsitz: Emilia Staitschewa (Sofia)

1. Stefan Melwisch (Timișoara/Temeswar):
“Diskursive Entmündigung. Die Repräsentation der kakanischen Völker ohne Geschichte in (populär-)ethnographischen Texten”
2. Andrea Molnar (Oradea/Großwardein):
“Woyzeck’ intermedial. Der Dramentext und dessen Verfilmung”
3. Noemi Kordics (Oradea/Großwardein):
“Intertextualität und postdramatisches Theater. Einführung zu den Theatertexten von Elfriede Jelinek”
4. Monica Wikete (Budapest):
“Die Quellen der Theatergeschichte von Maria Pechtol”
5. János-Szattmári Szabolcs (Oradea/Großwardein):
“Zwischen Kulturen. Die kulturvermittelnde Rolle des deutschen Berufstheaters im 18. Jahrhundert”

13.30-15.00 Uhr: Mittagspause

15.00-16.20 Uhr:

Vorsitz: Dietmar Goltschnigg (Graz)

1. Enikő Fazecas (Oradea/Großwardein):
“Text als Körper in der Literatur des 20. Jahrhunderts”
2. Annegret Middeke (Göttingen):
“Wende- und Migrationserfahrungen in Dimitre Dinevs ‘Engelsungen’”
3. Beate Petra Kory: (Timișoara/Temeswar):
“Fogarasch als Abbild der Civitas Dei. Eginald Schlättners Debütroman: ‘Der geköpfte Hahn’ im Zeichen der Multikulturalität
4. Gabriela Sandor (Timișoara/Temeswar):
“Oskar Walter Ciseks Novelle ‘Die Tatarin’ – ein stilistischer Vergleich der Übersetzungsvarianten”

16.20-16.40 Uhr: Pause

16.40-18.00 Uhr:

Vorsitz: Nora Căpățână (Sibiu/Hermannstadt)

1. Mihai Draganovici (București/Bukarest):
“Übersetzungen für die Bühne. Rumänische Beiträge in der Presse der Zwischenkriegszeit”
2. Nora Căpățână (Sibiu/Hermannstadt):
“Zum Übersetzen deutscher komischer Versliteratur”
3. Clara Bichet (Freiburg):
“Autoren übersetzen - Gérard du Nerval und seine ‘Poésies allemandes’: Wieder- und Neuentdeckung einer Nachbarliteratur”
4. Ioana Constantin (Sibiu/Hermannstadt):
“Die Problematik der intertextuellen Bezüge zur Bibel in Goethes ‘Faust’ und ihrer Übertragung. Ein Blick auf die rumänischen Übersetzungen von Lucian Blaga und Ștefan Augustin Doinaș”

Donnerstag, den 25. Mai 2006

9.00-11.00 Uhr:

Vorsitz: Elena Viorel (Cluj/Klausenburg)

1. Elena Viorel (Cluj/Klausenburg):
“Minderheit als Kulturbrücke: rumänische Gegenwartsliteratur in der Übertragung rumäniendeutscher Dichter”
2. Daniela Vladu (Cluj/Klausenburg):
“Das interpretative Übersetzen von Gedichten”
3. Evemarie Draganovici (București/Bukarest):
“Werbung für deutsche Konsumgüter in Rumänien. Faktoren und Strategien in der Übersetzung”
4. Claudia Iacobescu (Timișoara/Temeswar):
“Fünf Prinzipien und fünf Fertigkeiten für das Dolmetschertraining”

Diskussion zur interkulturellen Leistung der Translationswissenschaft.

Moderation: Elena Violel [Alle Interessenten sind in der Diskussionsrunde besonders willkommen!]

UNTERSEKTION B

Saal 204 (WU)



Forum: 'Zigeuner' als Fremde und Arme?

Zur Darstellung von 'Zigeunern' in literarischen und ethnographischen Texten

Dienstag, den 23. Mai 2006

9.00-11.00 Uhr:

Vorsitz: Anna-Lena Sälzer (Trier)

1. Herbert Uerlings (Trier):
"Einschließender Ausschluss. Zigeuner, Nation und Literatur im 19. Jahrhundert"
2. Iulia-Karin Pătruț (Trier):
"Juden und Zigeuner im Kunst-Diskurs von Franz Liszt"
3. Raluca Rădulescu (București/Bukarest):
"Aspekte der Zigeuner-Darstellung in der rumänischen und rumäniendeutschen Literatur"
4. Anca Rădulescu (București/Bukarest):
"Zigeuner als klassizistische Anti-Helden"

11.00-11.30 Uhr: Pause

11.30-13.30 Uhr:

Vorsitz: Iulia Pătruț (Trier)

1. George Guțu (București/Bukarest):
"Interkulturelle Imagologie: Zum Zigeuner-Bild im Werk von Hans Bergel"
2. Stefanie Kugler (Trier):
"Katastrophale Ordnung. Zur Funktion des braunen Mädchens in Adalbert Stifters 'Katzensilber'"
3. Alexandra Millner (Wien):
"Die Zigeunerin als Projektionsfigur feministischer Utopien. Inklusions-, Exklusions- und Transgressionsstrategien in der Erzählung 'Die Zigeunerin' (1885) von Marie Eugenie delle Grazie"
4. Anna-Lena Sälzer (Trier):
"Zum Zusammenhang von Schrift und Gewalt in Mariella Mehrs 'Zeus oder der Zwillingston'"

Diskussion zu imagologischen Aspekten des Fremden und des Eigenen anhand der Figur der Roma. Moderation: Herbert Uerling [Auch zu dieser Debatte werden alle Interessenten eingeladen.]

Sektion 7

SONDERKOLLOQUIUM ZUM 50. GRÜNDUNGSTAG DES GERMANISTIKLEHRSTUHL DER WEST-UNIVERSITÄT TEMESWAR

Festsaal
im Adam-Müller-Guttenbrunn-Haus

Bd. Gheorghe Lazăr 10-12

Dienstag, den 23. Mai 2006

9.00-11.00 Uhr:

Vorsitz: Walter Engel (Düsseldorf)

1. Peter Wiesinger (Wien):
 “Banater Deutsch und Österreichisches Deutsch”
2. Peter Kottler (Timișoara/Temeswar):
 “Rückblick auf 50 Jahre Germanistik an der West-Universität Temeswar”
3. Helene Wolf (Timișoara/Temeswar):
 “Erinnerungen an Johann Wolf”
4. Herbert Bockel (Passau):
 “Rudolf Hollinger: Wahrheit und Dichtung”
5. Karla Lupșan (Timișoara/Temeswar):
 “Bekannte Temeswarer Germanisten: Professor Dr. Yvonne Lucuța zum 70. Geburtstag”
6. Rudolf Windisch (Rostock):
 “DAAD-Lektoren in Temeswar vor 1989”

Diskussionen

11:00-11:30 Uhr: Pause

11.30-13.30 Uhr:

Vorsitz: Herbert Bockel (Passau)

1. Horst Fassel (Tübingen):
 “Walter Jass, ein Germanistikabsolvent aus Temeswar”
2. Horst Schuller (Sibiu/Hermannstadt / Heidelberg):
 “Banater Übersetzer rumänischer Literatur – Umfang, Rang und Selbstreflexion ihrer Leistung”
3. Edith Cobilanschi (Timișoara/Temeswar):
 “Erinnerungen an die Kommilitonen des Jahrgangs 1956-1961”
4. Roxana Nubert (Timișoara/Temeswar):
 “Der Germanistiklehrstuhl in Temeswar – Zum heutigen Stand und Perspektiven”
5. Marianne Marki (Timișoara/Temeswar):
 “Temeswarer Germanisten als Autoren von Lehr- und Übungsbüchern nach 1990”
6. Graziella Predoiu / Beate Petra Kory (Timișoara/Temeswar):
 “Literaturwissenschaftliche und rumänien-deutsche Bücher Temeswarer Germanisten nach 1990”
7. Karin Dittich (Timișoara/Temeswar):
 “Bücher Temeswarer Germanisten im Bestand der Eugen-Tudoran-Universitätsbibliothek”

Diskussionen

13:30-15:00 Mittagspause

SONDERKOLLOQUIUM

57

15.00-16.30 Uhr:

Vorsitz: Peter Kottler (Timișoara/Temeswar)

1. Johannes Lutz (Timișoara/Temeswar):
“Mittler. Zur Arbeit der DAAD-Lektoren am Germanistiklehrstuhl seit 1990”
2. Angelika Ionaș (Timișoara/Temeswar):
“Tradition der Fachdidaktik am Temeswarer Germanistiklehrstuhl”
3. Mihaela Șandor / Eveline Hâncu (Timișoara/Temeswar):
“Zum Projekt ‘Wörterbuch der Banater deutschen Mundarten’”
4. Alvină Ivănescu (Timișoara/Temeswar):
“Probleme der Informationsvermittlung und Informationsdarstellung im ‘Banater Deutschen Wörterbuch’”

Diskussionen

16:30-16:45 Uhr: Pause

16.40-17.45 Uhr:

Vorsitz: Horst Fassel (Tübingen)

1. Franz Csiky (Bruchsal):
“Germanistik und DSTT. Synergieeffekte in den 70er Jahren des vorigen Jahrhunderts”
2. Bogdan Cristian Nan (Timișoara/Temeswar):
“Beziehungen Temeswarer Germanisten zum Deutschen Staatstheater Temeswar”
3. Eleonora Ringler-Pascu (Timișoara/Temeswar):
“Das Deutsche Staatstheater Temeswar – Betrachtungen in den Diplomarbeiten der Germanistikstudenten seit 1990”
4. Karla Singer-Sințean (Timișoara/Temeswar):
“Tanz ist Bindung. Deutsche Tänze im und aus dem Banat”

Diskussionen

FORUM:

STUDENTISCHE FORSCHUNG UND KREATIVES SCHREIBEN:

PHANOMENE DER EXKLUSION, TRENNUNGSANGSTE, GEFÄHRDETE UND LANGWIERIGE MEINUNGSBILDUNG

Saal 401 (WU)



Moderation:

Carmen Iliescu (București/Bukarest), Gabriel Kohn
(Timișoara/Temeswar), Ioana Hermine Fierbințeanu
(București/Bukarest)

Montag, den 22. Mai 2006

15.10-16.30 Uhr:

1. Rainer Stark (Oradea/Grosswardein):
"Ilse Aichingers 'Die größere Hoffnung' als
Erlösungsroman"
2. Elisabeth Wienerroither (Wien):
"Trennungsängste: Erotik im Supermarkt"
3. Lucia Cepoi (București/Bukarest):
"‘Maintenant tu marches dans Paris tout
seul parmi la foule’ Paul Celan"

Diskussion

16.30-16.40 Pause

16.40-17.45 Uhr:

1. Zoltan Szalai (Cluj/Klausenburg):
"Zu Ernst Jünger"
2. Barbara Bausteiner (Wien):
"Frauenexklusion: Zurück zum Herd"

Diskussion

Dienstag, den 23. Mai 2006

9.00-11.00 Uhr:

1. Christoph Hahn / Lisa Polak (Wien):
"Peter und Susi: Ein Ausflug in die Rhetorik"
2. Loreley Fluture (București/Bukarest):
"Aspekte im politischen Diskurs: Deutsch-
Niederländisch"
3. Petra Maier (Wien):
"Die Trennung von der Rosine"

Diskussion

15.00-16.30 Uhr:

1. Klaus Bichler (Wien):
"Hauptstädte im Vergleich: Meinungsbil-
dungsmodelle in der Hauptstadtwerdung"
2. Helga Franz (Wien):
"Wie der Jurist zu seiner Sprache kommt.
Eine philologische Betrachtung"

Diskussion: Schlussfolgerungen, Desiderate, Initiativen
[Alle studentischen TeilnehmerInnen werden gebeten, sich
in die Gesprächsrunde einzuschalten!]

VERANSTALTUNGEN IM RAHMEN DES KONGRESSES

Sonntag, den 21. Mai 2006

19.00 Uhr

Festsaal des Adam-Müller-Guttenbrunn-Hauses:

Konzert (gefördert durch die Österreichische Botschaft in Rumänien)

Monttag, den 22. Mai 2006

14.45-15.10 Uhr

**Eröffnung der Ausstellungen "Wortreiche Landschaft"
und "50 Jahre Temeswarer Germanistiklehrstuhl"**

[Foyer der West-Universität]

18.00-19.30 Uhr

Lesungen [Festsaal des Adam-Müller-Guttenbrunn-Hauses]:

Johann Lippert (Deutschland), **Petre Stoica** (Rumänien).

Moderation: **Walter Engel** (Düsseldorf)

20.00-22.00 Uhr

Empfang mit Büffet,

gegeben vom **Konsul der Bundesrepublik Deutschland**

in Timișoara/Temeswar, Herrn **Rolf Maruhn**

im FESTSAAL DES ADAM-MÜLLER-GUTTENBRUNN-HAUSES

Dienstag, den 23. Mai 2006

19.30-21.00 Uhr

Lesungen [Festsaal des Adam-Müller-Guttenbrunn-Hauses]:

Richard Wagner (Deutschland), **Daniel Vighi** (Rumänien).

Moderation: **Peter Motzan** (München) und **Gerhardt Csejka** (Frankfurt am Main)

Mittwoch, den 24. Mai 2006

8.00 Uhr

Beginn des **Tagesausflugs**

(Dauer: von 8.00 bis etwa 18.00 Uhr; unterwegs Mittagessen; 18.00 Uhr Ankunft in Temeswar)

19.00-21.30 Uhr

Lesungen [Deutsches Kulturzentrum Temeswar]:

Marianne Gruber (Österreich), **Carmen Elisabeth Puchianu** (Rumänien),

Mitglieder des Literaturkreises "Stafette", Temeswar: **Lorette Brădiceanu-Persem**, **Henrike Brădiceanu-Persem**, **Andrei Cherăscu**. Moderation **Eleonora Ringler-Pascu** und **Annemarie Podlipny-Hehn**

(beide Temeswar)

LISTE DER TEILNEHMER(INNEN)

1. Agache Astrid, Doz. Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iași/Jassy, RO
2. Altinkaya-Nergis Dilek, Doz. Dr., Universität Izmir, TK
3. Babeș Adriana, Prof. Dr., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
4. Bálogh Andras, Prof. Dr., Universität „Babeș-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
5. Balomiri Laura, M.A., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
6. Băluț Rodica, Assist., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
7. Banasova Monika, Dr., Universität Trnava, SK
8. Bărbulescu Mariana, Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iași/Jassy, RO
9. Bargan Poruciu Andrea, Lekt. Dr., Universität „Ștefan cel Mare“ Suceava, RO
10. Bassermann von Gabriele, Dr., „Ludwig-Maximilians-Universität“ München, D
11. Bauer Markus, Dr., University of Portsmouth, D/GB
12. Becker Tanja, DAAD-Lekt., Polytechnikum Timișoara/Temeswar, D
13. Bejan Camelia, Lekt. Dr., „Ovidius-Universität“ Constanța, RO
14. Benedek Andrea, Assist., Christliche Universität „Partium“ Oradea/Großwardein, RO
15. Bican Bianca, Lekt. Dr., Universität „Babeș-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
16. Bichet Clara, M.A., Universität Freiburg, D
17. Bichler Klaus, Stud., Universität Wien, AT
18. Bockel Herbert, Dr., Universität Passau, D
19. Boldojar Eleonora, Assist., Universität für Bauwesen București/Bukarest, RO
20. Boszák Gizella, Assist., Christliche Universität „Partium“ Oradea/Großwardein, RO
21. Branea Dorian, Assist., Timișoara/Temeswar, RO
22. Brantsch Ingmar, Schriftsteller, Köln, D
23. Braunsteiner Barbara, Stud., Universität Wien, AT
24. Brădiceanu-Persem Henrike, Schriftstellerin, Timișoara/Temeswar, RO
25. Brădiceanu-Persem Lorette, Schriftstellerin, Timișoara/Temeswar, RO
26. Buchwald Isabel, DAAD-Lekt., Wirtschaftsakademie București/Bukarest, D/RO
27. Bucuman Veronica, Lekt., Universität Oradea/Großwardein, RO
28. Buglea Ruxandra, Assist., Polytechnikum Timișoara/Temeswar, RO
29. Căpățână Nora, Lekt. Dr., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
30. Carțiș Anca Mihaela, Assist., Polytechnikum Timișoara/Temeswar, RO
31. Cătănescu Georgeta Ana, Lekt., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
32. Cepoi Lucia, Stud., Universität „Spiru Haret“ București/Bukarest, RO
33. Cheie Laura, Lekt. Dr., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
34. Cherăscu Andrei, Schriftsteller, Timișoara/Temeswar, RO
35. Cletjü Ana, Assist., Wien, AT
36. Cobilanschi Edith, Deutschlehrerin, Timișoara/Temeswar, RO
37. Constantin Ioana, Assist. Dr., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
38. Constantinescu Lora, Lekt. Dr., Wirtschaftsakademie București/Bukarest, RO
39. Sánchez Alfonso Corbacho, Doz. Dr., Universität Extremadura Cáceres, ES
40. Cosma Ruxandra, Doz. Dr., Universität București/Bukarest, RO
41. Cotârlea Delia, Assist., „Transilvania“-Universität Brașov/Kronstadt, RO
42. Crăciunescu Alina, Assist., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
43. Crăciun-Fischer Ioana, Doz. Dr., Universität București/Bukarest, RO
44. Csejka Gerhardt, M.A., Schriftsteller, Frankfurt am Main, D
45. Csiky Franz, Bruchsal, D
46. Cucu Cristiana, Assist., „Ovidius“ Universität Constanța, RO
47. Cucu Oancea Vlad, Assist., Universität Bukarest, RO
48. Cuijbă Cornelia, Doz. Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iași/Jassy, RO
49. Dăcz Enikő, Assist., Universität Széged, HU
50. Dalmas Martine, Prof. Dr., Paris IV Sorbonne, F
51. Dănilă Adriana, Assist., Christliche Universität „Dimitrie Cantemir“ București/Bukarest, RO
52. Dascălu Ioana Rucsandra, Assist., Universität Craiova, RO
53. Deaconu Anișoara, Deutschlehrer, Colegiul Național „I.C. Brătianu“, Pitești, RO
54. Debrächer Gudrun, Dr., Universität Wien, AT
55. Debski Antoni, Prof. Dr., Jagiellonische Universität Krakau, PL
56. Decuble Gabriel H., Lekt. Dr., Universität București/Bukarest, RO
57. Demku Andreea, Assist., Universität Széged, HU
58. Diaconu Ioana Andrea, Assist., „Transilvania“-Universität Brașov/Kronstadt, RO
59. Dittrich Karin, M.A., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
60. Dogaru Dana Janetta, Assist., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
61. Draganovici Evemarie, Lekt., Universität für Bauwesen București/Bukarest, RO
62. Draganovici Mihai, Lekt., Universität für Bauwesen București/Bukarest, RO
63. Dragoste Cosmin-Ionuț, Assist., Universität Craiova, RO
64. Dudas Boris, Assist., Universität Rijeka, HR
65. Engel Walter, Dr., Gerhart-Hauptmann-Haus Düsseldorf, D
66. Eșian Delia, Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iași/Jassy, RO
67. Eșianu Cornelia, Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iași/Jassy, RO
68. Fassel Horst, Dr., Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde Tübingen, D
69. Fazecas Enikő, Assist., Universität Oradea/Großwardein, RO
70. Fernandez Martínez Juan-Fadrique, Dr., Universität Sevilla, ES
71. Fierbințeanu Hermine Ioana, Lekt., Universität București/Bukarest, RO
72. Finta Brigitta, Assist., Universität „Babeș-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
73. Fischer Markus, Prof. Dr., Universität Heidelberg, D
74. Flagner Heidi, Lekt., Universität București/Bukarest, RO
75. Florea Diana, M.A., Universität Freiburg, D
76. Fluture Lorelei, Stud., Universität București/Bukarest, RO
77. Fodor Balint, Stud., Universität „Babeș-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
78. Fota Laura, Assist. Dr., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
79. Franz Helga, Stud., Universität Wien, AT
80. Fröhlich Melanie, Lekt., Universität Oradea/Großwardein, RO
81. Fromm Waldemar, PD. Dr., Universität München, D



82. Funariu Eva, Stud., Universität „Babeş-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
83. Gaál-Baróti Márta, Prof. Dr., Universität Szeged, HU
84. Gădeanu Sorin, Doz. Dr., Universität Wien, AT
85. Gall Kinga, Lekt., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
86. Gassenbauer Iris, Stud., Universität Wien, AT
87. George Adriana Maria, M.A., Universität „Babeş-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
88. Ghenghea Voichița, Lekt. Dr., Polytechnikum București/Bukarest, RO
89. Gille Klaus F., Prof. Em. Dr., Universität Amsterdam, NL
90. Gocsman Enikő, Assist., „Transilvania“-Universität Brașov/Kronstadt, RO
91. Göhler Peter, Prof. Em. Dr., Humboldt-Universität Berlin, D
92. Goltschnigg Dietmar, Prof. Dr., Universität Graz, AT
93. Gorgoi Lucia Irina, Doz. Dr., Universität „Babeş-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
94. Grote Michael, DAAD Lekt., Universität Bergen, NO
95. Gruber Marianne, Schriftstellerin, Österreichisches Literaturhaus Wien, AT
96. Gruber Wilfried, Botschafter, Deutsche Botschaft Bukarest, D
97. Gunkel Lutz, Doz. Dr., Institut für Deutsche Sprache Mannheim, D
98. Guțu George, Prof. Dr., Universität București/Bukarest, RO
99. Gyulai Levente, Stud., Universität „Babeş-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
100. Hafermann Julia, Stud., Universität „Europa Viadrina“ Frankfurt/Oder, D
101. Hahn Christoph, Stud., Universität Wien, AT
102. Hainz Martin, Mag. Dr., Universität Wien, AT
103. Hainz Daria, Universität Wien, AT
104. Haldenwang Sigrd, Doz. Dr., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
105. Hamburg Andrea, Assist., Universität Oradea/Großwardein, RO
106. Hammer Erika, Assist., Universität Pécs, HU
107. Hâncu Eveline, Assist., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
108. Hennig-Weigl Elfriede, Institut für Deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas München, D
109. Hențuş Zorica, Lekt., Wirtschaftsakademie București/Bukarest, RO
110. Iacobescu Claudia, Assist., Polytechnikum Timișoara/Temeswar, RO
111. Ilescu Carmen, Lekt., Universität București/Bukarest, RO
112. Ionaș Angelika, Doz. Dr., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
113. Ionescu Daniela, Lekt., Universität București/Bukarest, RO
114. Iroaie Ana, Assist., Universität București/Bukarest, RO
115. Irod Maria, Assist., Christliche Universität „Dimitrie Cantemir“ București/Bukarest, RO
116. Ivănescu Alina, Assist., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
117. János-Szatmári Szabolcs, Assist., Christliche Universität „Partium“ Oradea/Großwardein, RO
118. Jarnea Gabriel, M.A., Universität Freiburg, D
119. Jetschmann Maxine, Dr., Goethe-Institut Bukarest, D
120. Kaiter Olga, Lekt. Dr., „Ovidius“ Universität Constanța, RO
121. Kegelmann René, Dr., Universität Pécs, HU
122. Kelemen Csilla, Assist., Universität „Babeş-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
123. Koch Marianne, Lekt. Dr., Universität București/Bukarest, RO
124. Kohn Gabriel, Assist., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
125. Kordics Noemi, Assist., Christliche Universität „Partium“ Oradea/Großwardein, RO
126. Kory Beate Petra, Lekt. Dr., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
127. Kottler Peter, Doz. Dr., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
128. Krauch Stephanie, DAAD-Lekt., Polytechnikum București/Bukarest, RO
129. Krefeld Thomas, Prof. Dr., Universität München, D
130. Kremm Werner, Journalist, Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien, D/RO
131. Kugler Stefani, Dr., Universität Trier, D
132. Kunicki Wojciech, Prof. Dr., Universität Wrocław, PL
133. Laegreid Sissel, Doz. Dr., Universität Bergen, NO
134. Lavrits Patrick-Harald, Assist., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
135. Lăzărescu Ioan, Doz. Dr., Universität București/Bukarest, RO
136. Lăzărescu Mariana, Doz. Dr., Universität București/Bukarest, RO
137. Leca Delia, Doz. Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iași/Jassy, RO
138. Lippert Johann, Schriftsteller, München, D
139. Løyen Ulrich van, M.A., Universität München, D
140. Lule Susanna, Lekt. Dr., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
141. Lupșan Karla-Mariana, Lekt., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
142. Lutz Johannes, DAAD Lektor, West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
143. Magallanes Latas Fernando, Prof. Dr., Universität Sevilla, ES
144. Maier Petra, Stud., Universität Wien, AT
145. Manea Laura, „Transilvania“-Universität Brașov/Kronstadt, RO
146. Marki Marianne, Lekt. Dr., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
147. Martin Iunia, Hilfsassistent, Universität București/Bukarest, RO
148. Melwisch Stefan, Österr. Lektor, West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
149. Melwisch-Birăescu Simina, Assist., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
150. Michelbach Dieter, Wiss., Institut für Donauschwäbische Geschichte und Landeskunde Tübingen, D
151. Miclea Rodica, Doz. Dr., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
152. Middeke Annegret, M.A., Universität Göttingen, D
153. Mihay (Göte) Vilma, Assist., Universität „Sapientia“ Miercurea Ciuc, RO
154. Millner Alexandra, Dr., Universität Wien, AT
155. Moangă Anca Simona, Assist., Universität für Agrarwissenschaften Cluj/Klausenburg, RO
156. Mocanu Mioara, Assist., Technische Universität „Gh. Asachi“ Iași/Jassy, RO
157. Moise Maria Ileana, Lekt. Dr., Universität București/Bukarest, RO
158. Molnar Andrea, Assist., Christliche Universität „Partium“ Oradea/Großwardein, RO
159. Motzan Peter, Hon.-Prof. Dr., Institut für Deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas München, D
160. Müller Reimar, DAAD-Lekt., Universität București/Bukarest, RO
161. Muncaciu-Codarecea Emilia, Lekt., Universität „Babeş-Bolyai“ Cluj/Klausenburg, RO
162. Muntean Carmen, Assist., Universität București/Bukarest, RO
163. Muscan Maria, Lekt. Dr., „Ovidius-Universität“ Constanța, RO
164. Nagy Hajnalka, Assist., Universität Szeged, HU
165. Nan Bogdan Cristian, Assist., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
166. Neumann Hans, Lekt., Universität „Al. I. Cuza“ Iași/Jassy, RO
167. Nicolaescu Gheorghe, Lekt. Dr., Universität București/Bukarest, RO
168. Nicolau Lucia, Assist., Universität București/Bukarest, RO
169. Nieder Heike, M.A., Universität „Lucian Blaga“ Sibiu/Hermannstadt, RO
170. Nistor Adina Lucia, Doz. Dr., Universität „Al. I. Cuza“ Iași/Jassy, RO



171. Nubert Roxana, Prof. Dr., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
172. Ofner Günter, M.A., Universität Graz, AT
173. Palasaki Vassiliki, Doz. Dr., Universität Thessalien, GR
174. Palmaru Ana-Maria, Assist., Universität „Al. I. Cuza” Iași/Jassy, RO
175. Panaite Alexandrina, Assist., Universität „Al. I. Cuza” Iași/Jassy, RO
176. Parpalea Mihaela, Lekt. Dr., „Transilvania“-Universität Brașov/Kronstadt, RO
177. Parra Membrives Eva, Prof. Dr., Universität Sevilla, ES
178. Pascu-Ringler Eleonora, Doz. Dr., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
179. Pătruț Alexander, Dr. M.A., Universität Lüneburg, D
180. Pătruț Iulia-Karin, Dr., wissenschaftliche Mitarbeiterin, Universität Trier, D
181. Podlipny-Hehn Annemarie, Dr., Timișoara/Temeswar, RO
182. Polak Lisa, Stud., Universität Wien, AT
183. Popa Ana Valeria, Hilfsassistent, Universität București/Bukarest, RO
184. Predoiu Graziella, Lekt. Dr., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
185. Procopan Norina, Assist. Dr., Universität Konstanz / Cluj/Klausenburg, CH/RO
186. Puchianu Carmen Elisabeth, Lekt. Dr., „Transilvania“-Universität Brașov/Kronstadt, RO
187. Rădulescu Raluca, Hilfsassistent, Universität București/Bukarest, RO
188. Rădulescu Anca, Lekt. Universität București/Bukarest, RO
189. Ratcu Ileana, Lekt. Dr., Polizeiakademie „Al. I. Cuza” București/Bukarest, RO
190. Reaboiu Elena, Lekt., Medizinische Universität „Gr. T. Popa” Iași/Jassy, RO
191. Ronay Alexandru, Lekt. Dr., Polytechnikum București/Bukarest, RO
192. Rubel Alexander, DAAD Lekt. Dr., Universität „Al. I. Cuza” Iași/Jassy, D
193. Sabova Lucia, M.A., Universität Trnava, SK
194. Sălzer Anna-Lena, M.A., Universität Trier, D
195. Sandor Gabriela, Assist., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
196. Șandor Mihaela, Lekt. Dr., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
197. Sandu Doina, Prof. Dr., Universität București/Bukarest, RO
198. Santa-Jakabhazi Reka, Assist., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj/Klausenburg, RO
199. Sass Maria, Doz. Dr., Universität „Lucian Blaga” Sibiu/Hermannstadt, RO
200. Sava Doris, Assist., Universität „Lucian Blaga” Sibiu/Hermannstadt, RO
201. Schaden Angelika, Universität Wien, AT
202. Scheuringer Hermann, Prof. Dr., Universität Wien, AT
203. Schmid Adelinde, Wien, AT
204. Schubert Rainer, Dr., Bukarest / Wien, AT
205. Schuller Horst, Prof. Em. Dr., Universität „Lucian Blaga” Sibiu/Hermannstadt, Heidelberg, D/RO
206. Schwob Anton, Dr. h.c. mult. Prof. Dr., Universität Graz, AT
207. Severeanu Andrea Rita, Assist., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
208. Sferoci Laura, M.A., Universität Saarbrücken, D
209. Sienerth Stefan, Hon.-Prof. Dr., Institut für Deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas München, D
210. Silion Felicia Raluca, Assist., Landwirtschaft. Hochschule Timișoara/Temeswar, RO
211. Singer-Sintean Karla, Assist., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
212. Sitaru Purdela Maria, wiss. Mitarbeiterin, Rumänische Akademie Timișoara/Temeswar, RO
213. Skorgen Torgeir, Doz. Dr., Universität Bergen, NO
214. Solheim Birger, Doz. Dr., Universität Bergen, NO
215. Staitscheva Emilia, Prof. Dr., Universität Sofia, BG
216. Stan Ana, Deutschlehrerin., Colegiul Național „I.C. Brătianu”, Pitești, RO
217. Stănescu Speranța, Prof. Dr., Universität București/Bukarest, RO
218. Stark Rainer, Stud., Universität Oradea/Großwardein, RO
219. Starlinger Nicole, Assist., „Ovidius” Universität Constanța, RO
220. Stoica Petre, Schriftsteller, Jimbolia, RO
221. Stroe Mihai, Doz. Dr., Universität București/Bukarest, RO
222. Suci Roxana, Assist., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj/Klausenburg, RO
223. Szalai Zoltan, Stud., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj/Klausenburg, RO
224. Széll Anita-Andrea, Assist., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj/Klausenburg, RO
225. Szendi Zoltán, Prof. Dr., Universität Pécs, HU
226. Tăbărași Ana-Stanca, Dr., Universität Copenhagen, RO
227. Tar Gabriella-Nóra, Lekt. Dr., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj/Klausenburg, RO
228. Thorpe Kathleen, Prof. Dr., University of Witwatersrand Johannesburg, SA
229. Toma Sorin, Lekt., Universität „Spiru Haret” București/Bukarest, RO
230. Toth-Nágy Ildiko, Lekt., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj/Klausenburg, RO
231. Trappen Maria, Assist., Universität „Lucian Blaga” Sibiu/Hermannstadt, RO
232. Trappen Stefan, DAAD-Lekt. Dr., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj/Klausenburg, D
233. Turcanu Rodica Cristina, Lekt. Dr., Norduniversität Baia Mare, RO
234. Uerlings Herbert, Prof. Dr., Universität Trier, D
235. Ungureanu Cornel, Prof. Dr., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
236. Vărlan Cecilia, Assist., „Ovidius” Universität Constanța, RO
237. Velica Ioana, Lekt., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj/Klausenburg, RO
238. Vighi Daniel, Schriftsteller, Timișoara/Temeswar, RO
239. Viorel Elena, Prof. Dr., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj/Klausenburg, RO
240. Vlad Alexandra, Stud., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj/Klausenburg, RO
241. Vladu Daniela, Lekt. Dr., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj/Klausenburg, RO
242. Voica Alina, Hilfsassistent, Universität Craiova, RO
243. Vultur Smaranda, Prof. Dr., West-Universität Timișoara/Temeswar, RO
244. Wagner Margarete, Doz. Dr., Universität Wien, AT
245. Wagner Udo-Peter, Doz. Dr., Sibiu/Hermannstadt, RO
246. Wagner Richard, Schriftsteller, Universität Berlin, D
247. Wienerroither Elisabeth, Stud., Universität Wien, AT
248. Wiesinger Peter, Prof. Dr., Universität Wien, AT
249. Wikete Monica, Lekt. Dr., Budapest, HU
250. Willaredt Rolf, Dr., Zentralstelle Auslandsschulwesen, Köln, D
251. Windisch Rudolf, Prof. Dr., Universität Rostock, D
252. Wittstock Joachim, Dr. h.c., Sibiu/Hermannstadt, RO
253. Wittstock Ursula, Assist., Universität „Babeș-Bolyai” Cluj/Klausenburg, RO
254. Wolf Helene, Deutschlehrerin, Timișoara/Temeswar, RO
255. Zaharia Mihaela, Doz. Dr., Universität București/Bukarest, RO
256. Zehan Rodica-Liana, Assist., Landwirtschaftliche Hochschule Timișoara/Temeswar, RO
257. Zimmermann Matthias, M.A., Universität Freiburg, D

Tagungssekretariat: **21. Mai, 18.00-21.00 Uhr:**

Hotel Timișoara und Hotel Banat

Dauersekretariat: 22.-23. Mai, 8.00-20.00 Uhr,
West-Universität, I. Stock (neben der Aula Magna)

E-Mail: ggr01@ggr.ro

Mitveranstalter:

➤ Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS) an der Universität München
➤ Gerhart-Hauptmann-Haus Düsseldorf
➤ Österreichische Gesellschaft für Germanistik (ÖGG) ➤ Universität Trier - mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) ➤ Institut für Donauschwäbische Geschichte und Landeskunde (IDGL), Tübingen
➤ Stiftungsprofessur der BRD an der Babeș-Bolyai-Universität Cluj/Klausenburg
➤ Demokratisches Forum der Deutschen im Banat
➤ Österreich-Bibliothek Temeswar
➤ Goethe-Gesellschaft in Rumänien

Förderung:

➤ Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), Bonn [Hauptförderer] ➤ Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS) an der Universität München
➤ Gerhart-Hauptmann-Haus Düsseldorf
➤ Institut für Donauschwäbische Geschichte und Landeskunde (IDGL), Tübingen
➤ Universität Trier - mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) ➤ Deutsches Konsulat in Temeswar
➤ Österreichisches Kulturforum Bukarest
* West-Universität Temeswar
➤ Deutsch-Rumänische Kulturgesellschaft Temeswar
➤ Deutsches Kulturzentrum Timișoara/Temeswar
➤ IntensPrest srl, Pitești
➤ Comcontractor srl, Bukarest

Mit Unterstützung der Firma:
MeridianEvents, Bukarest

Impressum:

Idee, Organisation, Durchführung: George Guțu (București/Bukarest)

Mitarbeit am Gesamtkonzept und Mitveranstalter: Roxana Nubert (Timișoara/Temeswar),
Angelika Ionaș (Timișoara/Temeswar)

Mitarbeit in București/Bukarest: Doina Sandu, Speranța Stănescu, Ioan Lăzărescu, Ioana Crăciun-Fischer, Lucia Nicolau, Ana Iroaie, Daniela Ionescu, Gheorghe Nicolaescu,
Marianne Koch, Reimar Müller, Ileana Moise, Heidi Flagner, Iunia Martin, Vlad Cucu-Oancea

Mitarbeit in Timișoara/Temeswar: Mihaela Șandor, Marianne Marki, Peter Kottler, Gabriela Șandor, Alina Crăciunescu, Eveline Hâncu, Karin Dittrich, Karla Lupșan, Kinga Gall, Petra Beate Kory, Graziella Predoiu, Gabriel Kohn, Eleonora Ringler-Pascu, Karla Sinitean-Singer, Anca Carțiș

Mitarbeit in München: Peter Motzan

Mitarbeit in Düsseldorf: Walter Engel

Mitarbeit in Tübingen: Horst Fassel

AUF WIEDERSEHEN IM JAHR 2009!